

DOI: 10.26907/2074-0239-2019-58-4-120-128
УДК 811.161.1'37+811.111.1'37

СТРУКТУРА И НАЗВАНИЯ ДЕЙСТВИЙ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПРИМЕТ)

© Светлана Туганова

STRUCTURE AND NAMES OF WEDDING CEREMONY ACTIONS (BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH SUPERSTITIONS)

Svetlana Tuganova

The article presents the results of studying Russian and English structures and names of the actions that take place within the wedding ceremony. We show the regulatory function of the wedding and its social significance in creating a family. The study revealed the presence of common features in the body of wedding superstitions. Both Russian and English wedding rites have three stages: pre-event, event and post-event, and each in turn is confirmed by a similar set of superstitions and names of wedding actions, with the central event in the structure of both Russian and English wedding ceremonies being a wedding church ceremony itself. A wedding in church is a public, strictly regulated action with legal consequences. The article has highlighted its temporal and spatial localization and determined its action code: the behaviour of people and objects during and after the wedding.

The author comes to the conclusion that the differences between the Russian and English structures of the wedding ceremony are associated with different degrees of relevance for the peripheral names in the ceremonial wedding actions. Linguistic asymmetry demonstrates slight discrepancies in the national perception of the wedding ritual structure, and national culture asymmetry reveals the cases of lacunarity in conceptualizing the names given to ceremonial wedding actions, like “call / publish / read / the banns” in the languages under comparison.

Keywords: wedding rite, superstitions, Russian, English, names of wedding ceremony actions.

В статье представлены результаты изучения структуры и названий действий свадебного обряда в русском и английском языках. Выявлена регулятивная функция свадебного обряда, его общественная значимость в создании семьи. Исследование показало наличие общего в корпусе свадебных примет. Как русский, так и английский свадебный обряды имеют три этапа: предсобытие, событие и постсобытие, и каждый в свою очередь подтверждается схожим набором примет и названий действий свадебного обряда, причем центральное место в структуре свадебного обряда, как в русских, так и в английских приметах, занимает акт венчания. Акт венчания – это публичное, строго регламентированное действие, приобретающее юридическое значение. Выявлена временная и пространственная локализация акта венчания, определен его акциональный код (поведение людей и объектов во время и после венчания).

Автор приходит к выводу, что различия русской и английской структуры свадебного обряда связаны с неодинаковой степенью актуализированности периферийных названий действий его. Языковая асимметрия отразила незначительные несовпадения национального восприятия структуры свадебного обряда, а национально-культурная неравномерность выявила случаи лакунарности при концептуализации названий действий исследуемого обычая в сопоставляемых языках “call / publish / read / the banns”.

Ключевые слова: свадебный обряд, приметы, русский язык, английский язык, названия действий свадебного обряда.

Свадебный фольклор того или иного этноса по своей структуре, составу и содержанию отражает типовые для данного общества представления о браке и о возникающей молодой семье. Принципы и нормы, регулирующие институт брака и правила его заключения, а также ком-

плекс мифологических и магических представлений и магических практик, относящихся к браку и семье, выступают неотъемлемыми элементами свадебной обрядности [Путилов, с. 84].

Цель статьи – выявить названия действий свадебного обряда и провести сопоставительное

описание структуры его в русском и английском языках на материале суеверных примет антропологической направленности. Рамки статьи не позволяют выполнить описание предметного и персонажного кодов свадебного обряда. Им будут посвящены наши дальнейшие изыскания.

Исследования свадебной обрядности давно находятся в сфере внимания ученых. Вопрос рассматривался в работах Н. Ф. Сумцова, (1881), В. J. Chesser (1980), Г. С. Масловой (1984), Д. М. Балашова (1985), Н. Д. Арутюновой (1990), Б. Н. Путилова (1994), W. Leeds-Hurwitz (2002), G. P. Monger (2004), А. С. Бабичевой (2007), Е. Н. Тонковой (2007), Д. Д. Манукян (2010), Е. А. Шевченко (2010), А. В. Гура (2012), Д. А. Гильфановой (2013), Н. В. Моториной (2014), Д. В. Конёр (2019) и др.

Свадебный обряд, являясь одним из обрядов жизненного цикла, регламентирует церемонию вступления в брак. Его общественная значимость заключается в формировании новой семьи ради продолжении рода, в регулировании родственных отношений между вступающими в брак. Важным условием свадебного обряда является его публичность, направленная на признание нового общественного положения лиц, решивших связать себя узами брака. Кроме того, свадебный обряд не только устанавливает новые родственные связи между членами семей жениха и невесты, но и определяет их новый статус в создаваемой семье [Гура, с. 21].

W. Leeds-Hurwitz, говоря о структуре свадебного обряда в целом, придерживается мнения, что, кроме главной церемонии, различные элементы этого процесса могут включать в себя любые вещи “from an engagement party to the honeymoon” [Leeds-Hurwitz, с. 106] – ‘от помолвки до медового месяца’ (здесь и далее перевод наш – С. Т.). Анализируя английский свадебный обряд, Barbara Jo Chesser считает, что изначально свадебные ритуалы были необходимы, чтобы подчеркнуть важность публичных актов и “to make a marriage legal” [Chesser, с. 206] – ‘сделать брак законным’.

По мнению Г. С. Масловой, русский свадебный обряд можно сгруппировать на три периода: I. Предсвадебный период – от сватовства до дня венчания; II. День бракосочетания от утра дня венчания до брачной ночи включительно; III. Послесвадебные обряды [Маслова, с. 8].

А. С. Бабичева в своей работе о структурном и языковом наполнении фрейма «свадьба» в английской и русской лингвокультурах подразделяет фрейм русская «свадьба» на субфреймы: I. Предсобытие; II. Свадьба (место действия, ключевые этапы действия: церемония бракосочета-

ния, свадебное застолье); III. Постсобытие [Бабичева, с. 66].

По ходу совершавшихся обрядовых действий, с точки зрения Ю. Г. Круглова, свадьба так же разделяется на три периода: предсвадебный, свадебный и послесвадебный. К предсвадебному периоду автор относит сватовство, смотрины, сговор, великую неделю, баню, девичник. Непосредственно свадебные обряды, по мнению автора, включают утренние церемонии в семьях жениха и невесты, прибытие свадебного поезда в дом невесты, отправление к венцу, возвращение после венчания в дом жениха, свадебный пир. К послесвадебному периоду автор относит утренние обряды на следующий день после свадьбы, а также обряды, проходящие на протяжении первого брачного года [Круглов, с. 6].

Исследуя терминологию свадебного обряда в псковских говорах, Н. Ю. Таратынова выделяет лексико-семантические поля (ЛСП) «Названия действий свадебного обряда», «Названия свадебных чинов», «Названия материальных компонентов свадебного обряда». Первое ЛСП отражает процессуальную сторону брачного ритуала и группирует номинативные единицы в лексикотематические группы «Вступление в брак», «Сватовство», «Свадебный пир» и др. [Таратынова, с. 16].

Русский и английский свадебные обряды включают следующие начальные этапы, посвященные достижению соглашений о заключении брака между сторонами жениха и невесты:

1. Сговор, сватовство, рукобитье / betrothal, engagement, read (call / publish) the banns.

В словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой приводится следующее толкование слова *сговор*: «Сговор, -а, м I. Соглашение между родителями жениха и невесты о браке, а также обряд, которым сопровождается это соглашение» [Евгеньева, т. 4. с. 61].

В Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дается следующее толкование слова *betrothal*: “betrothal noun – (formal or old-fashioned) an agreement to marry sb” [Oxford Advanced ..., с. 105].

В русском свадебном обряде во время сватовства заключалось первоначальное соглашение о будущем браке, а рукобитье представляло собой юридически-бытовой обряд, который означал принятие обеими сторонами окончательного решения о свадьбе. После рукобитья наступала «великая неделя» [Круглов, с. 6–7].

В английском свадебном обряде первоначальный этап также направлен на заключение соглашения родителями жениха и невесты о браке, после чего пара, желающая пожениться, счи-

тается помолвленной. “By law, the wedding has to be announced publicly by banns in the church in the parish where each of the couple live” [Monger, с. 281]. – ‘По закону, о свадьбе должно быть публично объявлено в церкви прихода, где проживает каждый из этой пары’.

По утверждению George Peter Monger, “The reading of the banns was seen as the first part of the marriage ceremony” [Там же, с. 19–20] – ‘Публичное оповещение о предстоящем заключении брака рассматривалось как первая часть церемонии бракосочетания’.

В Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дается следующее толкование слова *banns*: “*banns* noun [plural] – a public statement in church that two people intend to marry each other” [Oxford Advanced ..., с. 84].

Следует отметить, что в английском языке слово *banns* является юридическим термином. Dictionary of Law дает следующее определение слова *banns*: “*banns* pl. n. – The public announcement in church of an intended marriage” [Martin, с. 44]. Такое национально-культурное своеобразие, по мнению Д. А. Гильфановой, прослеживается в безэквивалентных фразеологических единицах “*call / publish / read / the banns*” – «оглашать (огласить) брак (чету, имена вступающих в брак)» [Гильфанова, с. 20]. Например:

Сваха перед началом переговоров о свадьбе греет руки у печи – иначе толку от сговора не будет [Панкеев, с. 26] (здесь и далее разрядка наша – С. Т.); *Пришла сватья на рукобитье – двери на замок* [Там же, с. 25]; *При сватовстве сваха, отправляясь в первый раз с женихом смотреть на невесту, должна помочиться у нее на пороге, чтобы дело было сделано* [Костолевский, с. 130]; *To dream of dates is a sign that you will break your betrothal* [Encyclopedia of Superstitions..., с. 55]; *To marry after a very brief acquaintance will not proof lucky. A year of courtship and three months of engagement are lucky* [Там же]; *After the banns have been published, an engaged couple should not be photographed until the wedding has taken place* [Hyatt, с. 363]; *Between the reading of the banns and the wedding, it is unlucky for an engaged couple to have a lover's quarrel* [Там же]; *If the banns have been called and a person stumbles down the stairs before the wedding, it is the sign of bad luck* [Там же].

2. «Неделя»: обшивание невесты, жених привозит гостинцы, баня, канун свадьбы, девичник / *sew, gifts, bathing, eve, shower*.

На данном этапе свадебного обряда сочетались чисто практические, хозяйственные действия и различные обрядовые церемонии, напри-

мер, обрядовое мытье невесты [Круглов, с. 7]. Помимо апотропейного характера (защита невесты от порчи), мытье невесты в канун свадьбы имеет смысл ритуального очищения от несчастий и бед перед переходом в новый статус [Гура, с. 425]. Например:

Кто помогает обшивать невесту, тот помолодеет [Даль, с. 83]; *Гостинцы, которые приносит жених невесте, она не должна есть сама до свадьбы, иначе муж впоследствии не будет любить ее* [Костолевский, с. 130]; *Когда невеста моет ся перед свадьбою в бане и будут в печи головешки, то не следует бить их кочергою; не то молодой муж будет бить свою суженую* [Афанасьев, с. 35]; *Невеста на девичнике дергает скатерть за угол и говорит: «Я иду – и вы за мной идите», – тогда ее подружки тоже вскоре выйдут замуж* [Приметы на каждый день, с. 106]; *Если невеста накануне свадьбы отведаст каравая, то муж не будет ее любить* [Потебня, с. 420]; *Don't whistle while you sew a wedding gown you whistle up trouble* [Jones, с. 31]; *Everything the bride says as she opens her shower gifts will be repeated by her on her wedding night* [Там же, с. 2]; *The bride and groom must spend the night before the wedding apart* [Там же, с. 36]; *It's good luck not to bathe on your wedding day* [Там же, с. 50]; *If you see the grasshopper in the house on the eve of your marriage, it is a most excellent omen* [Encyclopedia of Superstitions..., с. 93]; *If the groom is present at the shower, drape a few of the ribbons around his neck to ward off bad luck* [Jones, с. 4].

3. Венчание.

Венчание считалось важнейшим элементом свадьбы, так как оно имело юридическое значение [Маслова, с. 10].

За) Временная локализация свадьбы / венчания подразделяется по отнесенности к: а) физическому времени: закат, месяц, даты; б) дням недели; в) дню месяцеслова; д) этапам сельскохозяйственных работ; е) метеорологическим явлениям. Например: *В мае жениться – век промаяться* [Энциклопедия суеверий, с. 250]; *В понедельник не следует венчаться, ибо или муж, или жена вскоре умрет* [Яковлев, с. 155]; *Кто на Казанской женится, счастлив будет* [Рыженков, с. 70]; *Брак будет несчастным, если он заключен во время сенокоса* [Приметы на каждый день, с. 105]; *Неожиданный дождь в день свадьбы – к богатству в молодой семье* [Панкеев, с. 35]; *If a couple marry at sundown, their married life will be short* [Brown, с. 650]; *If a woman marries in May, she will have a short life* [Там же, с. 648]; *Those who marry on Saturday*

will not live together [Там же, с. 650]; *Marry in Lent, You'll live to repent* [Hyatt, с. 365]; *It is unlucky to marry on the 16th or 17th of June* [Там же, с. 364]; *If you marry during harvest time you'll never have rest from worry and work* [Jones, с. 93]; *Now falling on the day of the wedding foretells happiness for the bridal couple* [Hyatt, с. 365].

3б) Свадебный поезд. Как отмечает А. Гура, «главной свадебной процессией в обряде является поезд жениха за невестой, а также поезд, сопровождающий молодых к венчанию и в дом жениха (или сначала в дом невесты, а потом жениха)» [Гура, с. 177]. На пути к венчанию и от венчания большое внимание уделяется встрече в пути. Например: *Если свадебный поезд, вращаясь из церкви, повстречает белую лошадь (или корову) – это знак, что Бог благословит молодую чету чадородием* [Афанасьев, с. 792]; *Если жених или невеста встретят мертвеца на пути следования к венцу, то первое их дитя умрет* [Никифоровский, с. 59]; *После венчания надо ехать из церкви не той дорогой, которой ехали в церковь, а другой* [Там же, с. 60]; *A flock of birds flying over the bridal carriage on its way to church signifies that the couple will have many children* [Hyatt, с. 369]; *A bride will be unlucky, if her carriage on the road to church passes a funeral procession* [Там же].

В данных приметах прослеживается связь двух противоположных локусов – дома невесты, дома жениха и церкви, где связующим звеном выступает дорога. Таким образом, путь невесты и жениха, свадебного поезда пролегает из своего пространства в чужое, а кольцеобразная траектория пути ассоциируется с идеей «кругового движения по солнцу» [Гура, с. 563–566].

3в) Пространственная ориентация венчания. Терминология ритуальных действий в церкви, непосредственно связанная с обрядом венчания, также характеризуется пространственной ориентацией по солнцу и по четырём сторонам света. Особо маркирован восток, наделяемый положительной семантикой [Там же, с. 564].

В Русском Семантическом словаре под редакцией Н. Ю. Шведовой приводятся следующие толкования слов *алтарь*, *аналой*, в значении которых включена ориентация на восток: «АЛТАРЬ, -я, м. I. Главная восточная часть христианского храма, в к-рой находится престол, совершается богослужение. Войти в а. Выйти из алтаря. Вести к алтарю, давать обет перед алтарём (о церковном обряде бракосочетания)» [Русский семантический словарь, с. 377]; «АНАЛОЙ, -я, м. Высокий узкий столик с покатым верхом, на к-рый при богослужении кладутся священные

книги, иконы, крест. Водить (обвести) вокруг аналоя, стоять перед аналоем (о венчании)» [Там же].

Все это находит отражение в ритуальных названиях устройства и убранства храма: *аналой, церковь, дверь, колокол / altar, chancel, church, steps, door, clock, bell, archway, aisle*, вокруг которых проходит сам ритуал венчания. Типичным для данной группы примет являются употребление пространственных предлогов осевой ориентации и направления, а также глаголов движения. Положительно маркированным выступает движение вверх и внутрь пространства, движение к алтарю и наоборот, направленность движений вниз, наружу и от алтаря наделяется отрицательными коннотациями.

Например: *Если между брачующимися и аналоем пробежит мышь, то у будущих супругов непременно родится карлик* [Никифоровский, с. 60]; *Новобрачные должны стоять у аналоя близко друг к другу, чтобы никто не мог устроить распри и интриги в их жизни* [Яковлев, с. 162]; *Новобрачным в церкви под ковер под 4 угла кладут золотые для благополучия и счастья* [Там же, с. 179]; *Если жених или невеста чем-нибудь нездоровы, то когда их поведут в церковь, ударяют в колокол три раза* [Там же, с. 165]; *Если молодая хочет властвовать над мужем, то, идя в церковь, дотрагивается до верхнего косяка церковных дверей* [Там же, с. 165]; *If the sun comes out from behind a cloud and shines on the altar during the wedding ceremony, the persons being married will have happy and prosperous lives* [Hyatt, с. 370]; *To leave the church by a different door from that you come in at Or by the chancel door; you will always be unlucky* [Там же, с. 93]; *The more steps the couple go up when entering a church to be married, the more happy their lives will be and the longer they will live* [Encyclopedia of Superstitions..., с. 47]; *If a minister is marrying a couple and a clock strikes and a bell rings all at the same time, the groom will die before the year* [Там же, с. 49]; *Never marry under an archway* [Там же]; *The bride and groom must not look about any one on going up the church aisle* [Там же, с. 47].

3г) Поведение людей и объектов во время и после свадьбы / венчания.

Н. Н. Виноградов подчеркивал, что во время совершения церковного таинства брака необходимо отметить несколько моментов, соединённых с народными верованиями. Все участники свадьбы наблюдают за каждым случайным обстоятельством, чтобы вывести отсюда своеоб-

разные заключения о будущей семейной жизни [Виноградов, с. 73].

Семантически данная группа примет строится на принципах противопоставления, таких как *счастье – несчастье, жизнь – смерть, власть – подчинение, замужество – незамужество, мужское – женское; чет – нечет; левый – правый*. Например: *Если в день венчания будет идти дождь или снег, то молодые будут богаты* [Никифоровский, с. 64]; *Если, во время венчания, свечка выпадет из рук или погаснет, то брачующийся скоро умрет* [Там же, с. 61]; *Как только жених и невеста станут к аналою, никто не должен проходить между ними вплоть до выхода из церкви, так как через это жизнь брачующихся разъединится* [Там же, с. 60]; *Если «князь» нечаянно наступит на ногу «княгини», то в течение целого года он будет прощать и снисходить всем проступкам своей жены против него лично* [Там же, с. 63]; *При обмене кольцами во время венчания муж должен надеть жене кольцо до самого основания пальца, иначе жена возьмет верх над мужем* [Приметы на каждый день, с. 106]; *Если две сестры в один день выходят замуж, то одна из них будет несчастна* [Никифоровский, с. 64]; *Если у невесты умер отец, то она стоит под венцом с левою расплетенною косою, мать – правую* [Там же, с. 61]; *Отходя от аналоя после венчания, новобрачная тащит ногою подножку: все девушки деревни скоро выйдут замуж* [Там же, с. 62]; *If the wedding day is a fair day, the couple will have a happy wedded life. If the day is stormy, their wedded life will be stormy* [Hyatt, с. 80]; *After the marriage ceremony is performed, the one that walks first from the altar is the one who will die first, either bride or groom* [Bergen, с. 61]; *In ceremonies where the couple kneels at the altar, if the bride steps on the groom's coat as they rise, she will dominate in the marriage, while if he steps on her gown or train, he will rule the roost* [Jones, с. 104]; *The girl who catches the bride's bouquet will be the next to marry* [Hyatt, с. 371]; *If two persons in the same family marry during the same year, one of them will be unfortunate* [Там же, с. 369]; *On leaving church a bride should always put her right foot first for luck and happiness* [Там же].

Важность данных противопоставляемых критериев подтверждается их совместным употреблением в одной примете как на эксплицитном, так и на имплицитном уровне, например: *Жених не должен поднимать ни одной вещи, которую невеста уронит под венцом: делая поклон своей жене, он тем самым попадает в подчинение, кроме того, такой неосто-*

рожный муж не долго проживет [Никифоровский, с. 61].

4. Заключительным этапом свадебного обряда выступает **встреча новобрачных после венца** в доме жениха. Переезжая из родного дома в дом жениха, невесте предстоит пересечь ритуально маркированную пространственную границу: *порог дома / threshold*. А. ван Геннеп связывает такое перешагивание девушкой через препятствие с обрядом плодородия, предохранительным обрядом [Геннеп, с. 121] и обрядом единения.

Например: *Невеста не должна одна переступить порог дома, где ей предстоит жить с мужем: или переступают вдвоем с женихом, или он вносит ее через порог на руках* [Панкеев, с. 35]; *When a bride first enters her new home, the husband should carry her over the threshold for luck* [Hyatt, с. 372].

5. Свадебный пир.

Свадебный пир – главное торжество по случаю бракосочетания во время собственно свадьбы, которое устраивали сначала у невесты, а потом у жениха. Во время свадебного пира происходило приобщение невесты к новой семье и взаимное сближение представителей двух родов, которое достигалось, в том числе, и кулинарными средствами – с помощью «языка еды» [Гура, с. 488–489]. В корпусе русских примет о свадебном застолье зафиксирован единичный пример, отражающий послесвадебный этап, когда теща угощает зятя блинами: *На следующий день после свадьбы теща зятя блинами кормит* [Панкеев, с. 34].

В английских приметах термин *свадебный пир / wedding feast, wedding breakfast, bridal supper* относится к частотным.

“The term *wedding breakfast* came to be used by the fashionable classes in Britain during the nineteenth century and referred to anything from a simple buffet to a complete meal” [Monger, с. 36]. – “Термин *прием гостей после бракосочетания* стал использоваться светским обществом Британии в XIX в. и относился ко всему, от простого фуршета до полноценного обеда”. Например: *If you make a wish at a wedding feast it will come true* [Encyclopedia of Superstitions..., с. 133]; *It is a good omen for the bride to eat celery at the wedding breakfast* [Там же, с. 59]; *If, at the bridal supper, a child hangs on the bride's dress, it is a sign she will be blessed with many children* [Там же, с. 131].

Символическое единение новобрачных отражается в их совместном приеме пищи. Например: *If the bride wishes to be happy, she must*

taste every article of food served at a wedding breakfast, sharing it with her husband [Там же, с. 132]; *If the bride and the groom drink out of the same glass by mistake, they will have a happy life* [Там же, с. 45]; *A slice of bacon eaten by the bride and groom is the charm that brings a year of happiness* [Там же, с. 57].

Соблюдался и порядок рассаживания за столом. Англичане уделяли внимание тому, кто из родственников будет сидеть за свадебным столом, и количеству гостей. Обычно благоприятный прогноз связывался со свекровью. Например: *If your mother-in-law sits next you at the table, you will live at peace with all your relatives* [Там же, с. 133]; *If thirteen sit at the bride's table the bride or groom will be untrue* [Там же, с. 133]; *Far all the parents of the wedded couple to sit at the bride's table is indicative of a death in one of the three families* [Там же, с. 133]; *If a step parent sits at the bridal table, one of two young people will marry again* [Там же, с. 133].

6. Брачная ночь.

Брачная ночь – один из основных обрядов свадьбы, в результате которого достигается физическое и правовое скрепление брака [Гура, с. 507].

В русской культуре данный этап свадебного обряда имеет целью оттенить юридические отношения между супругами, символически указать на подчиненность жены мужу. Так, распространенный среди русского крестьянства обряд разувания молодого – это символические действия, определяющие власть мужа над личностью жены [Харузин, с. 293]. Например: *Когда новобрачных отведут спать, молодая раздевается сперва сама, разувает мужа, берет себе положенные в сапог деньги и затем кланяется мужу в ноги, просит у него позволения лечь с ним в постель* [Костолевский, с. 131]; *В брачную ночь обязательно должен быть совершен супружеский акт, а то молодожены не будут счастливы в браке* [Энциклопедия суеверий, с. 42]; *Брачную постель нельзя никому уступать, иначе муж или жена совершат измену* [Там же, с. 46].

“The bedding of the couple would take place with a great deal of ceremony. <...> The couple would have prepared themselves for bed, and the divination custom of throwing the stocking would have been performed” [Monger, с. 23] – ‘Укладывание пары в постель происходило весьма церемониально. <...> Пара готовилась ко сну, и выполнялся обычай гадания путем бросания чулка’.

Например: *For the first night of wedded life put the head of the bed toward the rising sun,*

and you will be blessed with good health [Encyclopedia of Superstitions..., с. 43]; *A bridesmaid should lay a pair of stockings in a cross on the bridal bed so that the couple will have a large family* [Jones, с. 48].

7. Свадебное путешествие и медовый месяц.

Данный этап свадебного обряда типичен для английской культуры и представлен терминами *wedding journey*; *wedding tour* и *honeymoon*.

“The honeymoon is now part of wedding ritual in Britain” [Monger, с. 156] – ‘В настоящее время медовый месяц является частью свадебного ритуала в Великобритании’. Например: *When the young couple leave the house to start on their wedding journey, the guests throw rice after them for luck* [Encyclopedia of Superstitions..., с. 134]; *An ocean voyage in the honeymoon is the omen of a long life in a wedlock* [Там же, с. 134]; *If the bride wears any old article on her wedding tour, she will be poor all her wedded life* [Там же, с. 134].

Итак, на основании проделанного исследования можно сделать вывод о том, что генетическая и типологическая близость русского и английского языков обусловила наличие общего в корпусе свадебных примет. Как русский, так и английский свадебные обряды имеют три этапа: предсобытие, событие и постсобытие. Практически каждый указанный нами свадебный этап подтверждается схожим набором примет и названий действий свадебного обряда, причем центральное место в структуре свадебного обряда как в русских, так и в английских приметах занимает акт венчания. Акт венчания – это публичное, строго регламентированное действие, приобретающее юридическое значение, с присутствием ему сочетанием цикличного и линейного времени, характерного «наивной» (фольклорной) картине мира. Соблюдаемые в нем ритуально-мифические действия и атропейные ритуалы нацелены на обеспечение любви и счастливого брака, здоровья и долгой жизни супругов, легкую, богатую жизнь, прогнозирование главенства в семье и будущего замужества сестер или подруг невесты.

Из сказанного ранее мы склонны сделать вывод, что различия русской и английской структуры свадебного обряда связаны с неодинаковой степенью актуализированности периферийных названий действий свадебного обряда. Языковая асимметрия выявила незначительные несовпадения национального восприятия структуры свадебного обряда, а репертуарная асимметрия выявила случаи лакунарности при концептуализа-

ции названий действий свадебного обряда в сопоставляемых языках (*banns*).

Список литературы

Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу. Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифопоэтическими сказаниями других родственными народами. М.: Изд. К. Солдатенкова, 1865. Т. 1. 800 с.

Бабицева А. С. Фрейм «Свадьба» в английской и русской лингвокультурах: дис.... канд. филол. наук: Волгоград, 2007. 191 с.

Виноградов Н. Н. Народная свадьба в Костромском уезде // *Мудрость народная. Жизнь человека в русском фольклоре.* Вып. 4. Юность и любовь. Свадьба. М.: Худож. лит., 2001. С. 21–81.

Геннеп А. ван Обряды перехода. Систематическое изучение обрядов. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. 198 с.

Гильфанова Д. А. Фразеологические единицы, выражающие свадебные традиции, в английском, русском и татарском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2013. 19 с.

Гура А. В. Брак и свадьба в славянской народной культуре: Семантика и символика. М.: Индрик, 2012. 936 с.

Даль В. И. О поверьях, суевериях и предрассудках русского народа. Материалы по русской демонологии. СПб.: Литера, 1996. 477 с.

Евгеньева А. П. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; Изд. 3-е, стер. Москва: Русский язык, 1985-1988. Т. 4: С – Я. 1988. 800 с.

Костолеский И. Смесь. (Из народных суеверий, примет и обычаев Еремеевской волости Рыбинского уезда.) // *Этнографическое обозрение / Имп. Об-во Любителей Естествознания, Антропологии и этнографии;* под. ред. Н. А. Янчука. М., 1901. № 1, кн. LI. С. 129–134.

Круглов Ю. Г. Мудрость и поэзия народной свадьбы // *Мудрость народная. Жизнь человека в русском фольклоре.* Вып. 4. Юность и любовь. Свадьба. М.: Худож. лит., 2001. С. 5–18.

Маслова Г. С. Народная одежда в восточнославянских традиционных обычаях и обрядах XIX – начала XX в. М.: Наука, 1984. 216 с.

Никифоровский Н. Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах и местах: Собрал в Витебской Белоруссии Н. Я. Никифоровский. Витебск: Губернская Типо-Литография, 1897. 344 с.

Панкеев И. А. Тайны русских суеверий. Суеверия, предания русского народа. М.: Яуза, 1997. 200 с.

Потебня А. А. Слово и миф. М.: Правда, 1989. 622 с.

Приметы на каждый день / составитель О. Торпакова. М.: «Агентство «ФАИР», 1996. 220 с.

Путилов Б. Н. Фольклор и народная культура. СПб.: Наука, 1994. 235 с.

Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значе-

ний. / Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: РАН. Институт русского языка, 2002. Том I: Слова указующие (местоимения). Слова именующие: Имена существительные (Всё живое. Земля. Космос). 807 с.

Рыженков Г. Д. Народный месяцеслов: Пословицы, поговорки, приметы, присловья о временах года и о погоде. М.: Современник, 1992. 127 с.

Таратынова Н. Ю. Лексика свадебного обряда: по материалам псковских говоров: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Тамбов, 2008. 23 с.

Харузин Н. Этнография: Семья и род. Вып. 2. СПб.: Государственная типография, 1903. 340 с.

Энциклопедия суеверий. М.: Миф, Локид, 2000. 560 с.

Яковлев Г. Пословицы, поговорки, крылатые слова, приметы и поверья, собранные в слободе Сагунах, Острогжского уезда // *Живая старина. Отделение этнографии Императорского Русского этнографического общества под ред. В. И. Ламанского* Вып. I, 1905 г., Санкт-Петербург Типография С. Н. Худякова. С. 141–180.

Bergen F. D. Current superstitions: collected from the oral tradition of English speaking folk. With notes, and an introduction by William Wells Newell. Boston New York, Pub. by Houghton, Mifflin and company, 1896. 162 p.

Brown F. C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / Frank Clyde Brown. Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1961. Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. 664 p.

Chesser B. J. Analysis of wedding rituals: An attempt to make weddings more meaningful // *Family Relations.* 1980. С. 204-209.

Encyclopedia of Superstitions, Folklore, and the Occult Sciences of the World / ed. by C. L. Daniels, C. M. Stevans. Detroit: Gale Research Company, 1971. V. 1. 632 p.

Hyatt H. M. Folk-lore from Adams county Illinois. New York: Alma Egan Hyatt Foundation, 1935. 652 p.

Jones L. Happy Is the Bride the Sun Shines On: Wedding Beliefs, Customs, and Traditions. Chicago: NTC Contemporary, 1995. 178 p.

Leeds-Hurwitz W. Wedding as text: communicating cultural identities through ritual. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 2002. 308 p.

Martin E. A. Oxford dictionary of law. Oxford University Press: Fifth Edition Reissued with new Covers. 2003. 551 p.

Monger G. P. Marriage customs of the world: From henna to honeymoons. Santa Barbara: Abc-clio, 2004. 326 p.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed / by S. Wehmeier. Sixth ed. Oxford: Oxford University Press. 2004. 1540 p.

References

Afanas'ev, A. N. (1865). *Poeticheskie vozzreniia slavian na prirodu. Opyt sravnitel'nogo izucheniia slavianskikh predanii i verovani, v sviazi s mifoepicheskimi skazaniiami drugikh rodstvennykh*

- narodov* [Poetical Views of the Slavs on Nature: The Experience of Comparative Study of Slavic Traditions and Beliefs in Connection with Mythological Legends of Other Related Peoples]. 800 p. Moscow, izd. K. Soldatenkova, Vol. 1. (In Russian)
- Babicheva, A. S. (2007). *Freim "Svad'ba" v angliiskoi i russkoi lingvokul'turakh: dis.... kand. filol. nauk* [Frame "Wedding" in the English and Russian Linguistic Cultures: Ph.D. Thesis Abstract]. Volgograd, 191 p. (In Russian)
- Bergen, F. D. (1896). *Current Superstitions: Collected from the Oral Tradition of English Speaking Folk*. With notes, and an introduction by William Wells Newell. 162 p. Boston New York, Pub. by Houghton, Mifflin and company. (In English)
- Brown, F. C. (1961). *The Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore*: In 7 vol. Frank Clyde Brown. 664 p. Durham, N. C., Duke Univ. Press, – Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. (In English)
- Chesser, B. J. (1980). *Analysis of Wedding Rituals: An Attempt to Make Weddings More Meaningful*. Family Relations. Pp. 204–209. (In English)
- Dal', V. I. (1996). *O pover'iakh, suever'iakh i predrassudkakh russkogo naroda. Materialy po russkoi demonologii* [On the Beliefs, Superstitions and Prejudices of the Russian People. Materials on Russian Demonology]. 477 p. St. Petersburg, Litera. (In Russian)
- Encyclopedia of Superstitions, Folklore, and the Occult Sciences of the World* (1971). Ed. by C. L. Daniels, C. M. Stevans. Vol. 1. 632 p. Detroit, Gale Research Company. (In English)
- Entsiklopediia sueverii* (2000) [Encyclopedia of Superstitions]. 560 p. Moscow, Mif, Lokid. (In Russian)
- Evgen'eva, A. P. (1988). *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian Language]. V 4 t. Akad. nauk SSSR, In-t rus. iaz.; izd. 3-e, ster. 800 p. 1985–1988. Vol. 4: S – Ia. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)
- Gennep, A. van (1999). *Obriady perekhoda. Sistematicheskoe izuchenie obriadov* [The Rites of Passage. Systematic Study of Rites]. 198 p. Moscow, izdatel'skaia firma "Vostochnaia literature" RAN. (In Russian)
- Gil'fanova, D. A. (2013). *Frazeologicheskie edinitsy, vyrazhaiushchie svadebnye traditsii, v angliiskom, russkom i tatarskom iazykakh: avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskikh nauk* [Phraseological Units Expressing Wedding Traditions in English, Russian and Tatar Languages: Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan', 19 p. (In Russian)
- Gura, A. V. (2012). *Brak i svad'ba v slavianskoi narodnoi kul'ture: Semantika i simbolika* [Marriage and Wedding in Slavic Folk Culture: Semantics and Symbolism]. 936 p. Moscow, Indrik. (In Russian)
- Hyatt, H. M. (1935). *Folk-Lore from Adams County Illinois*. Harry Middleton Hyatt. 652 p. New York, Alma Egan Hyatt Foundation. (In English)
- Iakovlev, G. (1905). *Poslovitsy, pogovorki, krylatye slova, primety i pover'ia, sobrannye v slobode Sagunakh, Ostrogozhskogo uezda* [Proverbs, Sayings, Winged Words, Signs and Beliefs Collected in the Settlement of Sagunah, the Ostrogozhsky District]. Zhivaia starina. Otdelenie etnografii Imperatorskogo Russkogo etnograficheskogo obshchestva pod red. V. I. Lamanskago Vyp. I. Pp. 141–180. Sankt-Peterburg Tipografiia S. N. Khudiakova. (In Russian)
- Jones, L. (1995). *Happy Is the Bride the Sun Shines On: Wedding Beliefs, Customs, and Traditions*. 178 p. Chicago, NTC Contemporary. (In English)
- Kharuzin, N. (1903). *Etnografiia: Sem'ia i rod* [Ethnography: Family and Kin]. Vyp. 2. 340 p. St. Petersburg, Gosudarstvennaia tipografiia. (In Russian)
- Kostolevskii, I. (1901). *Smes'. (Iz narodnykh sueverii, primet i obychev Eremitsevskoi volosti Rybinskogo uezda.)* [Miscellany. (From Popular Superstitions, Signs and Customs of the Yereimeytsvsky Volost of the Rybinsk District.)]. Etnograficheskoe obozrenie. Imp. Obvo Liubitelei Estestvoznaniia, Antropologii i etnografii; pod. red. N. A. Ianchuka. Pp. 129–134. Moscow, No. 1, kn. LI. (In Russian)
- Kruglov, Iu. G. (2001). *Mudrost' i poeziia narodnoi svad'by* [The Wisdom and Poetry of a Folk Wedding]. *Mudrost' narodnaia. Zhizn' cheloveka v russkom fol'klore*. Vyp. 4. Iunost' i liubov'. Svad'ba. Pp. 5–18. Moscow, Khudozh. lit. (In Russian)
- Leeds-Hurwitz, W. (2002). *Wedding as Text: Communicating Cultural Identities through Ritual*. 308 p. Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers. (In English)
- Martin, E. A. (2003). *Oxford Dictionary of Law*. 551 p. Oxford University Press, Fifth Edition Reissued with new Covers. (In English)
- Maslova, G. S. (1984). *Narodnaia odezhda v vostochnoslavianskikh traditsionnykh obychaiakh i obriadakh XIX – nachala XX v.* [Folk Clothes in the East Slavic Traditional Customs and Rites of the 19th – early 20th Centuries]. 216 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
- Monger, G. P. (2004). *Marriage Customs of the World: From Henna to Honeymoons*. 326 p. Santa Barbara, Abc-clio. (In English)
- Nikiforovskii, N. Ia. (1897). *Prostonarodnye primety i pover'ia, suevernye obriady i obychai, legendarnye skazaniia o litsakh i mestakh* [Vulgar Superstitions, Superstitious Rites and Customs, Legendary Stories about Persons and Places]. 344 p. Vitebsk, Gubernskaia Tipolitografiia. (In Russian)
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2004). Ed. by S. Wehmeier. – Sixth ed. 1540 p. Oxford, Oxford University Press. (In English)
- Pankeev, I. A. (1997). *Tainy russkikh sueverii. Sueverii, predaniia russkogo naroda* [Secrets of Russian Superstitions. Superstition, the Tradition of the Russian People]. 200 p. Moscow, Iauza. (In Russian)
- Potebnia, A. A. (1989). *Slovo i mif* [Word and Myth]. 622 p. Moscow, Pravda. (In Russian)
- Primety na kazhdyi den'* [Omens for Every Day]. (1996). Sostavitel' O. Torpakova. 220 p. Moscow, Agentstvo "FAIR". (In Russian)
- Putilov, B. N. (1994). *Fol'klor i narodnaia kul'tura* [Folklore and Folk Culture]. 235 p. St. Petersburg, Nauka. (In Russian)
- Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovy slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii* (2002) [Russian Semantic Dictionary. Explanatory Dictionary

Systematized by Classes of Words and Meanings]. Pod obshchei red. N. Iu. Shvedovoi. 807 p. Moscow. RAN. Institut russkogo iazyka. Tom I: Slova ukazuiushchie (mestoimeniia). Slova imenuiushchie: Imena sushchestvitel'nye (Vse zhivoe. Zemlia. Kosmos). (In Russian)

Ryzhenkov, G. D. (1992). *Narodnyi mesiatseslov: Poslovitsy, pogovorki, primety, prislov'ia o vremenakh goda i o pogoed* [Folk Menology: Proverbs, Sayings, Signs, Sayings about the Seasons and Weather]. 127 p. Moscow, Sovremennik. (In Russian)

Taratynova, N. Iu. (2008). *Leksika svadebnogo obriada: po materialam pskovskikh govorov: avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskikh nauk* [Vocabulary of the Wedding Ceremony: Based on Materials from the Pskov Dialects: Ph.D. Thesis Abstract]. Tambov, 23 p. (In Russian)

Vinogradov, N. N. (2001). *Narodnaia svad'ba v Kostromskom uezde* [Folk Wedding in Kostromskoi District]. *Mudrost' narodnaia. Zhizn' cheloveka v russkom fol'klоре. Vyp. 4. Iunost' i liubov'. Svad'ba*. Pp. 21–81. Moscow, Khudozh. lit. (In Russian)

The article was submitted on 30.10.2019
Поступила в редакцию 30.10.2019

Туганова Светлана Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Российский государственный университет
правосудия,
420088, Россия, Казань,
2-я Азинская, 7а.
statir@mail.ru

Tuganova Svetlana Vladimirovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
The Russian State University of Justice,
7a 2nd Azinskaya Str.,
Kazan, 420088, Russian Federation.
statir@mail.ru